

العدد 156 n° - يوليوز ، غشت 2009 . Août . Juillet



الخطوط الملكية المغربية
royal air maroc

المجلة magazine



السعيدية، افتتاح منتجع استثنائي
Saïdia, ouverture d'un resort d'exception
Saïdia, launch of an outstanding seaside resort



جولة حول السيراميك

Voyage autour de la céramique

A journey through ceramic



Sophie est une amie qui travaille à l'université de Berlin. Elle a découvert la céramique marocaine dans un musée et a souhaité faire un périple initiatique au Maroc. Première étape Fès. Les bagages à peine déposés à l'hôtel, Sophie est impatiente. Nous roulons vers le quartier des potiers, dont on voit les fumées au loin. Fès nous enveloppe, par ses collines, par ses murmures, par son histoire très présente. Sophie me dit ne plus savoir à quelle époque on se trouve. Il y a une odeur de thé à la menthe. Elle me demande de lui raconter l'aventure de la céramique marocaine.

Sophie is a friend who works at Berlin University. She first came across Moroccan ceramics in a museum and wants to take her first exploratory trip to Morocco. First stop off: Fes. Bags barely in hotel reception and Sophie's feet are itching to get going. We drive off in the direction of Potters' Village, easily identifiable by the smoke curling up in the air above its rooftops. Fes envelops us with its hills, its urban hum and the ever present reminders of its history. Sophie says she no longer knows which time period she is living in. The smell of mint tea wafts in the air. She asks me to relate the story of Moroccan ceramics.

صوفي، صديقة تعمل في جامعة برلين. اكتشفت فن السيراميك المغربي في متحف، وتريد المبادرة للقيام برحلة إلى المغرب. ومحطتها الأولى هي فاس، أودعت بالكاد أمتعتها بالفندق، وتوجهت رفقتها نحو قرية الخزافين، التي نرى دخانها على مسافة بعيدة. تغلفنا فاس بتلالها، وهمساتها، وتاريخها الحاضر. صوفي تقول لي إنها لا تعرف في أية فترة تعيش. رائحة الشاي بالنعناع. وتطلب مني أن أحكي لها مغامرة السيراميك المغربية.

النص : ايمي كاكون / Par / by : Aimé Kakon

1. Mosaïque romaine à Volubilis . Roman mosaic at Volubilis Photo : Boris Stroujko رومانية بوليبيا

2. Tajines vernies . Glazed tajines Photo : Studio Romli طواجين مغطاة

3. Produits de la marque Akkal . Akkal brand products Photo : DR منتوجات أكال

زيارة المتاحف، وجولة عند الفخارين

La visite des musées,
les promenades chez les potiers,
les coups de cœur

Museum visits, strolling amongst
the potters & our favourites



رحلتنا إلى فاس :

في المغرب، من فاس بدأ العمل مع فن الخزف المزجج، الذي جاء به الحرفيون من قرطبة. ونظرا لنجاح تصدير السيراميك المغربي في جميع أنحاء العالم، يعمل الحرفيون على تفعيل أكثر النماذج الممكنة. بالإضافة إلى أناقة الأشكال، ورقة الزينة. فإن خامات الخزف التقليدية تنتج في أجزاء أخرى من المدن، ما أسماه المنتجات السياحية. بعض السيراميك تصنع في مدينة فاس اليوم تشبه إلى حد كبير مثيلاتها المصنوعة في القرن الثامن عشر. كنا في زيارة لبعض حلقات العمل والمعارض، وتم منحنا تفسيرات ذلك الكويالت الأزرق، الأصفر الذهبي. تحت أعيننا مجموعة من الأنماط الهندسية، نخيل وأوراق أشجار، وخط كوفي، بأسلوب منمق. بعيدا عن الضوضاء والأبخرة، التقينا سعيد قندري في ورشة العمل.

رائحة نكهة الشاي العطرة، بين لنا الخزاف المراحل المختلفة للتصنيع، تنفيذ الصلصال، ودورانه، تسيق الديكور، والطبخ، ورأينا الأطباق الرائعة. ثم أهدى صوفي هدية صغيرة، لإنتاجه. ويستخدم لمعا بدون رصاص، غير سام تقرضه المعايير الأوروبية. وهناك أيضا حلقات عمل في مكاس. إنتاج مماثل لفاس، ولكن الطين قاعدة مختلفة قليلا. أنها تقوم بتصنيع مثل فاس، الزليج والبجماط، المزجج والبلاط والطوب هي متحف يطحاء ورائع هادئة. ونغتم لحظة من الراحة.



1. أباريق قديمة من الطين الملعم

Pichets anciens en terre vernissée . Ancient glazed earthenware pitchers

2. خزفي أثناء إبداعه

L'artisan travaillant sur le tour . Artisan hard at it on the potter's wheel

3. أواني خزفية قبل تزيينها

Pièces à l'état brut attendant d'être décorées . Pre-glazed pieces awaiting decoration

Photos : Mostapha Romli

Notre voyage à Fès

Au Maroc, c'est à Fès que l'on a commencé à travailler les céramiques émaillées dont la technique a été apportée par les artisans venus de Cordoue. Vu le succès de la céramique marocaine exportée un peu partout dans le monde, les artisans essayent de faire le plus de modèles possibles. En plus de l'élégance des formes, la délicatesse du décor, la finesse et la matité de l'émail de la céramique traditionnelle, on y fabrique les mêmes pièces que dans les autres villes, ce que j'appellerais les produits touristiques. Certaines céramiques fabriquées aujourd'hui à Fès n'ont rien à envier à celle du XVIIIème siècle, sinon la patine des ans et les craquelures d'un passé illustre. Nous visitons quelques ateliers et leurs salles d'exposition. On nous explique le bleu de cobalt, le jaune doré. Sous nos yeux défilent des décors de motifs géométriques, de palmes, de feuilles d'acanthus, de calligraphie coufique stylisée. Loin du bruit et des fumées, Saïd Kandri nous reçoit dans son atelier. Le thé est parfumé et mousseux. Le céramiste nous montre les différentes phases de sa fabrication : mise en œuvre de l'argile, tour, décor, cuisson, il nous montre des plats magnifiques. Il remet à Sophie un petit cadeau. Pour sa production, il utilise un email sans plomb non toxique imposé par les normes européennes. Il y a également des ateliers à Meknès. La production y est comparable à celle de Fès, toutefois l'argile de base est un peu différente. On y fabrique comme à Fès, des zelliges, des béjmat, carreaux et briques émaillées, des tuiles.... Nous vous raconterons l'art du zellige une autre fois. Le musée Batha présente dans sa quiétude des chefs-d'œuvre. Nous prenons un moment de repos.

Our trip to Fes

In Morocco, Fes was the place where ceramic enamelling work began using techniques brought over by craftsmen from Cordoba. Following the resounding export success of Moroccan ceramics more or less all around the world, craftsmen toiled to produce as much as they could. In addition to traditional ceramics with their elegant shapes, delicate decoration and fine, flat enamel, the same tourist objects (as I like to call them) are made here as in other towns. Some of the ceramics produced today in Fes are just as good as those of the XVIIIth century, minus the patina of the years and cracks to show an illustrious past. We visit some workshops and their exhibition rooms. Cobalt blue and golden yellow are explained in more detail. Our eyes feast on decorations - geometric motifs, palms, acanthus leaves and stylised Kufic calligraphy. We are welcomed by Saïd Kandri in his workshop, tucked far away from the hustle and bustle and smoky atmosphere. Tea is perfumed and frothy. The ceramist shows us the different stages of his production process: handling the clay, turning, decoration, firing, and reveals some of his fabulous plates. He offers Sophie a small gift. When making his wares, he uses non-toxic lead-free enamel that conforms to European standards. He also has workshops in Meknes. Production methods are the same as in Fes, except that the clay used is a little different. But the workshop produces the same as in Fes - zelliges, bejmat, glazed tiles and bricks, roof tiles.... We will tell you more about the art of zelliges another time. In the stillness of Batha Museum you can view some masterpieces. We stop off there for a moment or two for a breather.

قرية الفخار في سلا :

في اتجاه الجنوب وقفة بسلا . وجود صلصال من نوعية جيدة هو سبب إنشاء ورشات الخزافين بسلا في أوائل القرن ٢٠ . الإنتاج التقليدي كان مبنيا على السيراميك المزوج الطبخ . المينا البيضاء هي أساس التصاميم والرسوم البربرية بأسلوب منمنق من الزهور . ويمجرد طهيه ، يكون صقيلا ناعم اللمس بدون لمعان .

Le village des potiers de Salé

En route vers le sud, nous nous arrêtons à Salé.

La présence d'une terre argileuse de bonne qualité est à l'origine de l'installation d'ateliers de potiers à Salé au début du 20ème siècle. La production traditionnelle se composait essentiellement des céramiques à double cuisson suivant le principe du décor sur émail. Cet émail de couleur blanche sert de fond à des dessins de motifs berbères, de fleurs stylisées... Une fois cuit, il est satiné sans être brillant et doux au toucher.

Potters' village at Sale

Southbound, we then stop off at Sale.

The fact that the earth here is good quality clay is the main reason for the emergence of potters' workshops in Sale at the beginning of the XXth century. Traditional production essentially involved firing the ceramics twice following glazing decoration principles. This white glaze serves as the background colour for designs with Berber motifs, stylised flowers...Once fired, it is satinised matte and soft to the touch.



طبق من السيراميك، ناحية فاس

Plat en céramique, région de Fès - Ceramic dish, Fes region



رحلتنا إلى أسفي :

نبدأ مع المتحف الوطني للخزف. وهو حالياً قيد الترميم. ويضم قطعاً رائعة. السيراميك بأسفي هي محل تقدير كبير من قبل الهواة الذين يشترون، كما جامعي التذكارات والحصول على قطعة بجودة عالية سواء القديمة والمعاصرة. جاء حرفي بشكل الأثنية الفخارية من فاس إلى أسفي. وجاء بأسلوب الخزفة تحت سطح أملس. قرية الخزافين في أسفي تعد أكبر مركز لصنع السيراميك، ويشكل مركزاً للسياحة والمصالح الاقتصادية. وهي أكبر مركز لصناعة الخزف في المغرب. هناك نجد كل شيء. لمالي. الحرفي الذي يشكل الأثنية الفخارية قدم في بداية القرن العشرين. زينة جديدة. ومع ذلك، فمن المستحسن أن نظل كل متعلقة من مناطق المحافظة على تقاليدها والدراسة الفنية القديمة ومن الملح أن نرى ظهوراً جديداً للسيراميك متعدد الثقافة والاتجاهات المختلفة كما شوهد عند الرسامين والتجانيين، والكتاب في المغرب بعد الاستقلال، والفنانين المعاصرين. وسائل الإعلام، والمعارض، وتجار الأعمال الفنية يجب أن تحفز الجمهور ليس فقط على استمرارية التقاليد التراثية، وإنما أيضاً على الجودة. وتشجيع الفنانين الشباب، وخلق المحاكاة، وتحفز على الإبداع.

Notre voyage à Safi

Nous commençons par le musée national de la céramique. Actuellement en rénovation, il occupe l'enceinte d'un fort et d'une résidence officielle. Il abrite de très belles pièces. La céramique de Safi est très appréciée par des amateurs qui l'achètent en tant que souvenirs et par des collectionneurs qui acquièrent les pièces de grande qualité anciennes ou contemporaines. Un céramiste venu de Fès apporta à Safi la technique du décor sous glaçure. Le village des potiers à Safi est en plein centre ville. Il en anime le centre et constitue un pôle d'intérêt touristique et économique. C'est le plus grand centre de fabrication de céramique du Maroc. On y trouve de tout. Le céramiste Lamali y a apporté au début du XXème siècle des décors nouveaux. Toutefois, s'il est souhaitable que soient perpétués dans chaque région sa tradition et son savoir-faire séculaire, il est urgent de voir l'émergence d'une céramique nouvelle animée par une culture plurielle et des tendances différentes comme cela s'est vu pour les peintres, les sculpteurs, les écrivains marocains de l'après indépendance, et les artistes contemporains. Les médias, les galéristes, les marchands d'art doivent faire découvrir au grand public non seulement la continuité de la tradition patrimoniale, mais aussi la nouveauté. En encourageant les jeunes artistes, en créant une émulation, on dynamise la création.

Our trip to Safi

We kick off by visiting the National Ceramics Museum. The museum, currently undergoing renovation works, is housed in a Kasbah and official residence. Some very beautiful pieces are exhibited here. Safi ceramics are much appreciated by enthusiasts who buy them as souvenirs and by collectors who invest in top quality pieces, be they ancient or contemporary. A ceramist from Fes was responsible for introducing under glaze decorating techniques to people in Safi. The Potters' Village in Safi is located right in the town centre. It lends a certain buzz to the centre, attracting both tourists and money. It is the largest ceramic production centre in Morocco. You can find everything under the sun here. Ceramist Lamali introduced new decorations at the beginning of the XXth century. However, it is important that each region continues to hold on to its own traditions and skills - but there is a more pressing need to see the emergence of new ceramics brought extra oomph by a plural culture and different trends as has been the case for Moroccan artists, sculptors and writers after independence and contemporary artists. The media, gallery owners and art dealers have to help the general public to learn about the continuity of traditional heritage along with what's new on the scene. The promotion of young artists and introduction of a competitive buzz stimulates the creative juices.



2

الفخار البربري :

الفخار البربري في الأصل هو للاستخدام المنزلي، الإنتاج المنتشر في الريف وجنوب المغرب، القطع كلها مشكلة باليد، بهندسة غير منتظمة، وهي مزينة في بعض الأحيان بأشكال هندسية ذات لون أسود أوبني، وهي مرغوبة من قبل هواة جمع التحف، لأنها تصلح لتزيين البيوت المعاصرة، العزف الزجاجي لمنطقة تسول هو أيضا من المرغوب فيه جدا.

دقوف أزموور :

ورشات العمل في هذه المدينة الصغيرة المتخصصة في صناعة البراميل، المشدودة بجلد الغنم. هذه الدقوف الصغيرة حسب التقليد تساهم في نزول المطر ونمو القمح، وخصوبة النساء.

صخرقيات مزججة من تامكوت

أباريق زيتية، وعلب لمنجيات محفوفة، أطباق تحظى بديكور محفور أو مغطاة بزجاج أخضر، توجد بمتحف ماجوريل في مراكش، طبق بلوتين من الطين الطبيعي والأخضر العميق عصرية جدا. أبعد من الزخرفة، والحجم، يعكس السيراميك الثقافة، والفترة التي صنعت فيها. يتلقى تقدير أو الحماسة، مثل لوحة لرسم، وهذا هو السبب في كون وعاء من الريف يمثل السداجة، فهو أكثر غنى من إناء صنع بفاس، مفرد في الديكور والحجم. عمل الفنان، ومهما كان الفن الذي يعبر من خلاله هو مثل زجاجة القيت في البحر، وهو يسعى لعودة الصدى، وهي هذا طويشه لبدء حوار وتبادل مع الآخر.

La Poterie Berbère

Originellement la Poterie berbère était destinée à un usage exclusivement domestique. La production est dispersée dans le Rif et dans le sud du Maroc. Les pièces sont façonnées à la main, sans utilisation du tour, ce qui leur donne, avec leur géométrie irrégulière, le caractère d'une sculpture modelée. Elles sont quelquefois décorées de motifs géométriques noirs ou de couleur brique. Elles sont très prisées par les collectionneurs car elles vont bien dans un intérieur très contemporain. Les Poteries de Glass et de la région de Tsoul sont également très recherchées.

Les tambourins d'Azemmour

Les ateliers de cette petite ville étaient spécialisés dans la fabrication de tambourins, tendus d'une peau de mouton sacrifié pendant la fête de l'Aïd el Kebir. Ces tambourins, selon la tradition, faisaient tomber la pluie, germer le blé, rendaient les femmes fécondes,...

Les terres vernissées de Tamgrout

Les pichets à l'huile, les pots pour les conserves, les assiettes reçoivent, avant la cuisson, des décors gravés ou poinçonnés et sont recouverts d'un émail vert soutenu. On peut voir au Musée Majorelle à Marrakech une assiette bicolore terre naturelle et vert profond d'une grande modernité. Au-delà de la matière, du décor, de la taille, une céramique traduit la culture, l'époque à laquelle a vécu celui qui l'a réalisée. On y perçoit sa sensibilité, sa discrétion ou son exubérance. A l'instar d'un tableau pour un peintre, C'est pourquoi une poterie du Rif dans sa rusticité, une nef naïvement tracée sur un plat de Fès m'émeuvent plus qu'un vase "riche" excessif dans son décor comme dans sa taille. L'œuvre d'un artiste, quel que soit l'art à travers lequel il s'exprime est comme une bouteille jetée à la mer. C'est un geste unilatéral qui cherche un écho. C'est sa façon d'entamer un dialogue, un échange avec l'autre.

Berber Pottery

At the beginning Berber pottery was exclusively for domestic use. It is produced in the Rif and in scattered regions in Southern Morocco. Pieces are hand-made without turning which, along with their irregular geometry, gives them their characteristic moulded sculpture look. They are sometimes decorated with black or brick red geometric motifs. They are highly sought after by collectors because they suit contemporary interiors down to a tee. Pottery from Glass and the Tsoul region are also highly prized.

Azemmour tambourines

The workshops in this little town have specialised in the manufacture of tambourines using the skin of a sheep sacrificed during Aid el Kebir celebrations. According to tradition, these tambourines helped rain to fall, corn to sprout, and women to get pregnant...

Rustic enamel pottery from Tamgrout

Oil pitchers, pots for preserves and plates are decorated using engraving and punch techniques prior to firing and coating in green enamel. If you visit Majorelle Museum in Marrakech you can view a two-tone plate in natural earth and deep green that is highly contemporary in style. If you disregard the substance from which they are made and their size and decor for a moment you will see that ceramics are a reflection of the time period during which the person who made the object actually lived. You can practically feel the sensitivity, discretion or exuberance in the object. The canvas of an artist does the same. This is why the rustic nature of pottery from the Rif and a ship naively drawn on a plate from Fes move me more than a 'rich' vase that is excessive in both size and decor. The work of an artist - whatever the actual nature of the art through which he or she expresses him or herself - is like a bottle thrown into the sea. It is a unilateral gesture that is looking for its echo. A way of engaging in dialogue, of having some sort of exchange with another person.



السيراميك الجديدة

La nouvelle céramique

New ceramics

اليوم، وبالإضافة إلى هذه الطرق التقليدية القديمة التي تعرض في الأسواق وغيرها من التقنيات المستخدمة، يرحب بها الجمهور. فهي نتيجة لإبداع مصممين وفنانين ساهموا في هذا التجديد. من بينهم، مريم مرابطي وشارلوت باركوفسكي، وقد اشتهرت هذه الأخيرة بإبداعاتها التي قدمت في مراكش ويتم تصديرها لجميع أنحاء العالم، من كندا إلى طوكيو. عن طريق أوروبا، ولقد نال السيراميك حيزاً كبيراً عند العديد من الفنانين؛ شريفة رابع وعبد الرحمان رحول، حيث يطلقان العنان لفرشهما كي تبتدع فوق هذه المادة، دون أن تنسى مريم لمراي، فهما تعد تحف بول سيرج و إيمي كاكون قطعاً مألوفة بالنسبة لهوات جمع التحف.



Aujourd'hui, à côté de ces méthodes traditionnelles et séculaires exposées en nombre dans les souks, d'autres techniques sont exploitées et plébiscitées par le public. Elles sont le fait de l'inventivité de designers et d'artistes venus mettre la main à la pâte. Parmi eux, les designers et céramistes Myriam Mourabit et Charlotte Barkowski. Les créations -made in Marrakech- de cette dernière sont exportées dans le monde entier, du Canada à Tokyo en passant par l'Europe. La céramique, c'est aussi le parti pris de nombreux artistes : Abderraham Rahoule et Cherifa Rabeh, qui n'hésitent pas à délaisser parfois leurs pinceaux pour s'exprimer sur cette matière ou encore Myriam Lamrani. Quant aux œuvres de Pol Serge et d'Aïme Kakon, elles sont, elles aussi, très familières aux amateurs de pièces d'exception.

Nowadays, alongside these traditional age-old methods that you can see in proliferation in souks, new techniques are being introduced and taken on board by the general public. All down to ingenious designers and artists who have turned their hands to clay such as Myriam Mourabit or Charlotte Barkowski. Her "Made in Marrakech" creations are exported around the world from Canada to Tokyo and including Europe too. Ceramics are also the orientation of choice for a number of artists such as Abderraham Rahoule, Cherifa Rabeh and Myriam Lamrani, all of whom are quick to drop their brushes on occasion in favour of this medium as a means of expression. Items fashioned by Pol Serge and Aïme Kakon are also well known to fans of unique pieces.



1. طواجن مريم مرابطي - Tajines - Myriam Morabit
2. مزهربية إفريقية الخيالية، بول سيرج - Vase -mon Afrique imaginaire- - Pol Serge ; "My imaginary Africa" vase - Pol Serge Photo : DR
3. منحوتة - مريم لمراي - Sculpture - Myriam Lamrani Photo : DR
4. صورة حائطية - عبد الرحمان رحول - Wall panel - Abderraham Rahoule Photo : DR
5. طبق مزين برسوم الورود - شريفة رابع - Plat à décor floral - Cherifa Rabeh . Floral dish - Cherifa Rabeh